

Convenția multilaterală asupra evitării dublei taxări în privința drepturilor de autor, cu model de acord bilateral și protocolul adițional la Convenția multilaterală din 1979

Statele contractante,

Luând în considerare că dubla impunere a redevențelor drepturilor de autor aduce atingere intereselor autorilor și astfel împiedică circulația operelor protejate prin dreptul de autor, factor esențial al dezvoltării culturii, științei și educației tuturor popoarelor,

Estimând că rezultatele încurajatoare obținute deja, în cadrul acțiunii împotriva dublei impuneri, prin intermediul unor acorduri bilaterale și prin cea a măsurilor interne, acțiuni ale căror beneficii sunt general recunoscute, pot fi îmbunătățite prin încheierea unei convenții multilaterale specifică redevențelor drepturilor de autor,

Gândind că aceste probleme trebuie să fie soluționate cu respectarea intereselor legitime ale statelor și în special a nevoilor proprii celor pentru care accesul la lucrările geniului uman apare ca o condiție esențială pentru continuarea dezvoltării lor în domeniul culturii, științei și educației,

Căutând să adopte măsuri eficiente ori de câte ori este posibil, pentru a evita dubla impunere a redevențelor drepturilor de autor sau, dacă acesta subzistă, să o elimine sau să îi reducă efectele,

Au convenit după cum urmează:

Capitolul unu. Definiții

Articolul unu. Redevențe din drepturi de autor

1. În sensul prezentei Convenții, sunt considerate drept redevențe de drepturi de autor, sub rezerva dispozițiilor paragrafelor 2 și 3 din prezentul articol, remunerațiile de orice natură, plătite pe baza legislației interne referitoare la dreptul de autor al statului contractant în care aceste redevențe sunt datorate inițial, ca urmare a utilizării sau a concesiunii utilizării unui drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau științifice, astfel cum sunt ele definite de Convențiile multilaterale privind drepturile de autor, inclusiv plățile efectuate pentru licențe legale sau obligatorii, precum și cele atașate dreptului supranumit "de urmaș".

2. Cu toate acestea, sunt excluse din domeniul de aplicare al prezentei Convenții, redevențele datorate pentru exploatarea operelor cinematografice sau a operelor exprimate printr-un procedeu analog cinematografiei, în sensul legislației interne privind drepturile de autor al statului contractant în care aceste redevențe sunt datorate inițial fie că sunt datorate producătorului de astfel de opere sau succesorilor săi de drept sau de cauză.

3. Cu excepția plăților efectuate în temeiul dreptului "de urmaș", nu sunt considerate redevențe de drept de autor în sensul prezentei Convenții, plățile efectuate pentru cumpărarea, închirierea, împrumutul sau orice altă formă de transmitere a unui drept având ca obiect un suport material al unei coperte literare, artistice sau științifice, chiar dacă suma acestei plăți este fixată ținând cont de redevențele datorate în contul dreptului de autor sau dacă valoarea acestora din urmă cazul este determinată, total sau parțial, de către cel al acestei plăți. Atunci când dreptul având ca obiect suportul material al unei opere este transmis ca fiind accesoriu unei concesi de utilizare a unui drept de autor asupra acestei opere, numai plățile efectuate în schimbul acestei concesi sunt considerate redevențe de drepturi de autor în sensul prezentei Convenții.

4. În cazul plăților efectuate în temeiul dreptului "de urmaș", ca și în toate cazurile de transmitere a unui drept având ca obiect un suport material al unei opere la care se referă alineatul 3 din prezentul articol și independent de faptul că transferul în cauză este sau nu gratuit, orice plată efectuată pentru soluționarea sau rambursarea unei prime de asigurare, costurile de transport sau de depozitare, comisionul agentului sau orice remunerație pentru un serviciu, precum și toate celelalte cheltuieli suportate direct sau indirect, și care sunt datorate deplasării suportului material în cauză, inclusiv taxele vamale și alte taxe sau impozite fiscale sau parafiscale legate de acesta, nu este considerată o redevență pentru drepturile de autor în sensul prezentei Convenții.

Articolul 2. Beneficiarii redevențelor drepturilor de autor

În sensul prezentei Convenții, "beneficiarul" redevențelor drepturilor de autor este beneficiarul efectiv către care sunt plătite total sau parțial redevențele, fie că le percepe în calitate de autor sau de moștenitor de drept sau de cauză al autorului, fie că le percepe aplicând orice alt criteriu relevant stabilit printr-un acord bilateral privind dubla impunere a redevențelor drepturilor de autor.

Articolul 3. Statul de rezidență al beneficiarului

1. În sensul prezentei Convenții, este considerat ca stat de rezidență al beneficiarului de redevențe de drepturi de autor, statul în care beneficiarul de redevențe este rezident.

2. Este considerat ca rezident al unui stat orice persoană care este supusă impunerii fiscale în acest stat, datorită domiciliului, reședinței, sediului conducerii efective sau orice alt criteriu relevant convenit printr-un acord bilateral privind dubla impunere a redevențelor drepturilor de autor. Totuși acest termen nu include persoanele neimpozabile decât pentru venitul realizat din surse aflate în acest stat sau datorate averilor pe care le posedă în acest stat.

Articolul 4. Statul sursă al drepturilor de autor

În sensul prezentei convenții, un stat este considerat stat sursă al redevențelor drepturilor de autor atunci când aceste redevențe privind utilizarea sau concesiunea dreptului de utilizare a unui drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau științifice, sunt

datorate inițial :

- a. De către acest stat, de către o subdiviziune politică sau administrativă sau de către o autoritate locală din acest stat;
- b. De către un rezident al acestui stat, cu excepția cazului când ele rezultă dintr-o activitate desfășurată de către acesta într-un alt stat prin intermediul unui sediu permanent sau al unei baze fixe stabilită aici;
- v. De către un nerezident al statului respectiv, în cazul în care acestea rezultă dintr-o activitate desfășurată de el prin intermediul unui sediu permanent sau al unei baze fixe stabilită aici.

Capitolul II. Principii directoare de acțiune împotriva dublei impunerii a redevențelor drepturilor de autor

Articolul 5. Suveranitatea fiscală și egalitatea de drepturi între state

Acțiunea împotriva dublei impunerii a redevențelor drepturilor de autor se desfășoară în conformitate cu dispozițiile articolului 8 din prezenta Convenție, cu respectarea suveranității fiscale a statului sursă și a statului de reședință și cu respectarea egalității dreptului lor de a impune astfel de redevențe.

Articolul 6. Nediscriminare fiscală

Măsurile împotriva dublei impunerii a redevențelor drepturilor de autor nu antrenează nicio discriminare fiscală bazată pe naționalitate, rasă, sex, limbă sau religie.

Articolul 7. Schimbul de informații

În măsura în care acest lucru se dovedește necesar punerii în aplicare a prezentei Convenții, autoritățile competente ale statelor contractante fac schimburi reciproce de informații ale căror termeni și condiții sunt definite prin acord bilateral.

Capitolul III. Punerea în aplicare a principiilor directoare de acțiune împotriva dublei impunerii a redevențelor drepturilor de autor

Articolul 8. Mijloace de punere în aplicare

1. Orice stat contractant se angajează să depună eforturi, în conformitate cu Constituția sa și cu principiile directoare descrise mai sus, pentru a evita pe cât posibil, dubla impozitare a redevențelor drepturilor de autor și, în cazul în care acestea persistă, să le elimine sau să le reducă efectele. Această acțiune este luată fie prin intermediul unor acorduri bilaterale, fie prin măsuri interne.
2. Acordurilor bilaterale menționate la alineatul 1 al prezentului articol includ pe cei care

se ocupă de dubla impunere, în general, sau pe cei care se limitează la dubla impunere a redevențelor drepturilor de autor. Un model facultativ de acord bilateral opțional din această ultimă categorie, cu mai multe variante, este atașat la prezenta Convenție, nefăcând însă parte integrantă din aceasta. Statele contractante, respectând dispozițiile prezentei Convenții pot încheia acorduri bilaterale bazate pe norme mai acceptabile pentru acestea în fiecare caz în parte. Punerea în aplicare a acordurilor bilaterale încheiate anterior de către statele contractante nu este în niciun fel afectată de prezenta Convenție.

3. În cazul adoptării unor măsuri interne, orice stat contractant poate, prin derogare de la dispozițiile articolului 1 din prezenta Convenție, să definească redevențele drepturilor de autor, referindu-se la propria sa legislație cu privire la drepturile de autor.

Capitolul IV. Dispoziții diverse

Articolul 9. Membrii reprezentanțelor diplomatice sau consulare

Dispozițiile prezentei Convenții nu vor afecta privilegiile fiscale de care beneficiază membrii reprezentanțelor diplomatice sau consulare ale statelor contractante și familiile acestora, fie în conformitate cu normele generale ale dreptului internațional fie cu dispozițiile specifice ale prezentei Convenții.

Articolul 10. Informații

1. Secretariatul Organizației Națiunilor Unite pentru educație, știință și cultură și Biroul internațional al Organizației mondiale a proprietății intelectuale se reunesc și publică informații de ordin normativ privind impozitarea redevențelor drepturilor de autor.

2. Fiecare stat contractant comunică cât mai curând posibil la Secretariatul Organizației Națiunilor Unite pentru educație, știință și cultură și Biroul internațional al Organizației mondiale a proprietății intelectuale textul oricărei noi legi, precum și toate textele oficiale cu privire la impozitarea redevențelor drepturilor de autor, inclusiv textul oricărui acord bilateral specific sau al dispozițiilor relevante conținute în orice acord bilateral care tratează dubla impunere în general.

3. Secretariatul Organizației Națiunilor Unite pentru educație, știință și cultură și Biroul internațional al Organizației mondiale a proprietății intelectuale furnizează oricărui stat contractant, la cererea sa, informații cu privire la problemele prezentei Convenții, acestea realizează, de asemenea, studii de cercetare și furnizează servicii destinate să faciliteze punerea în aplicare a prezentei Convenții.

Capitolul V. Clauze finale

Articolul 11. Ratificare, acceptare, aderare

1. Prezenta Convenție va fi depusă la Secretarul General al Organizației Națiunilor Unite. Aceasta va rămâne deschisă până la 31 octombrie 1980 pentru semnarea sa de către orice stat membru al Organizației Națiunilor Unite, al uneia dintre instituțiile specializate atașate Organizației Națiunilor Unite sau Agenției Internaționale de energie atomică sau parte la Statutul Curții internaționale de Justiție.
2. Prezenta Convenție va fi supusă ratificării sau acceptării de către statele semnatare. Ea va fi deschisă pentru aderare statelor menționate la alineatul 1 al prezentului articol.
3. Instrumentele de ratificare, de acceptare sau de aderare vor fi depuse la Secretarul General al Organizației Națiunilor Unite.
4. Se înțelege că atunci când un stat devine obligat prin prezenta Convenție, acesta trebuie să fie în măsură, în conformitate cu legislația sa internă, să pună în aplicare dispozițiile prezentei Convenții.

Articolul 12. Rezerve

Statele contractante pot, fie în momentul semnării prezentei Convenții, fie în momentul ratificării, acceptării sau aderării, să formuleze rezerve la condițiile de aplicare a dispozițiilor cuprinse în articolele 1 - 4 , 9 și 17. Nicio altă rezervă nu poate fi făcută la prezenta Convenție.

Articolul 13. Intrarea în vigoare

1. Convenția va intra în vigoare la trei luni după depunerea celui de-al zecelea instrument de ratificare, de acceptare sau de aderare.
2. În fiecare stat care ratifică sau acceptă prezenta Convenție sau aderă la aceasta după depunerea celui de-al zecelea instrument de ratificare, de acceptare sau de aderare, prezenta Convenție va intra în vigoare la trei luni după depunerea instrumentului său.

Articolul 14. Denunțare

1. Orice stat contractant poate denunța prezenta Convenție printr-o notificare scrisă adresată Secretarului General al Organizației Națiunilor Unite.
2. Denunțarea va avea efect după douăsprezece luni de la data la care Secretarul General al Organizației Națiunilor Unite a primit notificarea.

Articolul 15. Revizuire

1. Timp de cinci ani după ce prezenta Convenție a intrat în vigoare, orice stat contractant poate, printr-o notificare adresată Secretarului General al Organizației Națiunilor Unite, să ceară convocarea unei conferințe în scopul revizuirii Convenției. Secretarul general va notifica cererea tuturor statelor contractante. Dacă, în termen de șase luni de la data notificării de către Secretarul General al Organizației Națiunilor Unite, cel puțin o treime din statele contractante și numai puțin de cinci state își exprimă acordul pentru această solicitare, Secretarul general informează directorul general al Organizației Națiunilor Unite pentru educație, știință și cultură și directorul general al Organizației mondiale a proprietății intelectuale, care vor convoca o conferință de revizuire cu scopul de a introduce în prezenta Convenție modificările care să permită îmbunătățirea acțiunii împotriva dublei impunerii a redevențelor drepturilor de autor.

2. Orice revizuire a prezentei Convenții va trebui să fie adoptată cu o majoritate de două treimi din statele participante la Conferința de revizuire, cu condiția ca o asemenea majoritate să includă cele două treimi din statele care, la data Conferinței de revizuire, sunt părți la Convenție.

3. Orice stat care devine parte la Convenție după intrarea în vigoare a unei noi Convenții de revizuire, integrală sau parțială a prezentei Convenții, cu excepția cazului în care și-a exprimat o intenție diferită, va fi considerat ca fiind:

a. Parte la Convenția revizuită;

b. Parte la prezenta Convenție ca orice stat parte la aceasta și care nu este atașat la Convenția revizuită.

4. Prezenta Convenție va rămâne în vigoare în ceea ce privește relațiile dintre statele contractante și care nu vor deveni părți la noua Convenție.

Articolul 16. Limbile redactării Convenției și notificări

1. Prezenta Convenție este semnată într-un singur exemplar, în limbile engleză, arabă, spaniolă, franceză și rusă, cele cinci texte fiind egal autentice.

2. Textele oficiale sunt stabilite de către directorul general al Organizației Națiunilor Unite pentru educație, știință și cultură și Directorul general al Organizației mondiale a proprietății intelectuale, după consultarea guvernelor în cauză, în limbile germană, italiană și portugheză.

3. Secretarul General al Organizației Națiunilor Unite informează statele menționate la articolul 11, alineatul 1, precum și Directorul general al Organizației Națiunilor Unite pentru educație, știință și cultură și Directorul general Organizației mondiale a proprietății intelectuale despre:

a. Semnăturile prezentei Convenții ca și toate textele care le însoțesc;

- b. Depunerea instrumentelor de ratificare, de acceptare sau de aderare, precum și orice texte care le însoțesc;
 - c. Data intrării în vigoare a prezentei Convenții în temeiul articolului 13, alineatul 1;
 - d. Primirea notificărilor de denunțare;
 - e. Cererile formulate în temeiul articolului 15 ca și orice comunicare primită din partea statelor contractante privind revizuirea prezentei Convenții.
4. Secretarul General al Organizației Națiunilor Unite va transmite doua copii certificate ale prezentei Convenții tuturor statelor menționate la articolul 11, alineatul 1.

Articolul 17. Interpretarea și soluționarea litigiilor

1. Orice diferend între două sau mai multe state contractante privind interpretarea sau aplicarea prezentei Convenții, care nu va fi soluționat prin negociere, va fi adus în fața Curții internaționale de Justiție pentru a fi judecat de către aceasta, cu excepția cazului în care statele membre în cauză nu au convenit asupra unui alt mod de soluționare.
2. Oricare stat poate, în momentul semnării prezentei Convenții sau al depunerii instrumentului său de ratificare, de acceptare sau de aderare, să declare că nu se consideră obligat de prevederile paragrafului 1. În ceea ce privește orice litigiu între statul respectiv și orice alt stat contractant, dispozițiile de la alineatul 1 nu se aplică.
3. Oricare stat care a făcut o declarație în conformitate cu punctul 2 poate în orice moment să retragă notificarea adresată Secretarului General al Organizației Națiunilor Unite.

DREPT PENTRU CARE reprezentanții subsemnatelor, deplin autorizați, au semnat prezenta Convenție.

Adoptată la Madrid, la 13 decembrie 1979.

Model de acord bilateral de evitare a dublei impuneri a redevențelor drepturilor de autor

Preambul

Guvernul (statul A) și Guvernul (statul B);

Dornice să pună în aplicare principiile Convenției multilaterale privind evitarea dublei impuneri a redevențelor drepturilor de autor și să elimine astfel această dublă impozitare sau să-i reducă efectele,

Au convenit următoarele dispoziții:

I. Domeniul de aplicare al acordului

Articolul unu. Persoane și redevențe vizate

1. Prezentul Acord se aplică persoanelor rezidente ale unui stat contractant sau ale fiecăruia dintre cele două state.
2. Prezentul Acord vizează redevențele drepturilor de autor atunci când acestea își au sursa într-un stat contractant, iar beneficiarul lor este rezident al celuilalt stat contractant.

Articolul II. Impozitele vizate

Varianta A

1. Prezentul acord se aplică impozitelor sau prelevărilor obligatorii percepute în contul fiecărui stat contractant, subdiviziunilor sale politice sau colectivităților sale locale], indiferent de denumirea lor, de natura acestora și de sistemul lor de colectare, în măsura în care ele sunt considerate redevențe de drepturi de autor și se bazează pe valoarea redevențelor, pe excluderea impozitelor având caracter de drepturi fixe și calculate fără referire la valoarea redevenței.
2. Impozitele actuale în vigoare care intră sub incidența prezentului Acord includ
 - a. În ceea ce privește (statul A)
 - (I) [impozitul pe venitul aplicabil]
 - (II) [alte impozite aplicabile]
 - (III) ...
 - b. În ceea ce privește (statul B)

(I) [impozitul pe venitul aplicabil]

(II) [alte impozite aplicabile]

(III) ...

3. Prezentul Acord se va aplica, de asemenea, impozitelor sau prelevărilor obligatorii viitoare de aceeași natură ca cele menționate la alineatul 1, care vor fi stabilite după data semnării prezentului Acord, și care se adaugă impozitelor existente la acea dată sau care le înlocuiesc.

4. Autoritățile competente ale statelor contractante vor notifica [la începutul fiecărui an] modificările aduse [în cursul anului precedent] în legislațiile lor fiscale în domeniu precum și aplicării acestora.

Varianta B

1. Prezentul Acord se va aplica impozitelor pe venitul perceput în numele fiecărui stat contractant [a subdiviziunilor sale politice sau a colectivităților locale], indiferent de numele lor și de sistemul de obținere, în măsura în care sunt considerate redevențele de drepturi de autor și se bazează pe valoarea redevențelor.

2. Impozitele care intră sub incidența prezentului Acord sunt:

a. În ceea ce privește (statul A)

(I) [impozitul pe venitul global]

(II) [alte impozite pe venituri]

b. În ceea ce privește (statul B)

(I) [impozitul pe venitul global]

(II) [Alte impozite pe venituri]

(III) ...

3. Autoritățile competente ale statelor contractante vor notifica [la începutul fiecărui an] modificările aduse [în cursul anului precedent] în legislațiile lor fiscale respective și punerii lor în aplicare.

II. Definiții

Articolul III. Noțiuni diverse

În sensul prezentului Acord, cu excepția cazului în care contextul nu impune o interpretare diferită:

- a. Termenii "un stat contractant" și "celălalt stat contractant" semnifică în funcție de context, (statul A) sau (statul B);
- b. Termenul "persoană" include persoanele fizice, societățile și orice altă asociere de persoane;
- c. Termenul "societate" semnifică orice persoană juridică sau orice entitate care este considerată persoană juridică plătitoare de impozite;
- d. Expresiile "societate a unui stat contractant" și "societate a unui alt stat contractant" semnifică respectiv o societate exploatată de către un rezident al unui stat contractant și o societate exploatată de către un rezident al celuilalt stat contractant;
- e. Termenul "național" înseamnă:
 - (i) Toate persoanele fizice care posedă naționalitatea unui stat;
 - (ii) Toate persoanele juridice, societățile de persoane sau asociațiile organizate conform legislației în vigoare într-un stat;
- f. Termenul "autoritate competentă" înseamnă:
 - (i) În ceea ce privește (statul A), ... și
 - (ii) În ceea ce privește (statul B), ...;
- g. Expresia "redevențe de drepturi de autor" se interpretează în conformitate cu definiția de la articolul 1 al Convenției multilaterale pentru evitarea dublei impunerii a redevențelor drepturilor de autor;
- h. Expresia "beneficiari ai redevențelor drepturilor de autor" se interpretează în conformitate cu definiția dată la articolul 2 din Convenția multilaterală pentru evitarea dublei impunerii a redevențelor drepturilor de autor;
- i. Expresia "stat sursă al redevențelor" se interpretează în conformitate cu definiția dată la articolul 4 din Convenția multilaterală pentru evitarea dublei impunerii a redevențelor drepturilor de autor;
- j. Expresia "statul reședință al beneficiarului" se interpretează în conformitate cu definiția dată la articolul 3 al Convenției multilaterale pentru evitarea dublei impunerii a

redevențelor drepturilor de autor, și completată prin secțiunea 117 din prezentul Acord.

Articolul IV. Rezident

1. În sensul prezentului Acord, este considerat rezident al unui stat orice persoană având această calitate, aplicând dispozițiile alineatului 2 de la articolul 3 al Convenției multilaterale pentru evitarea dublei impuneri a redevențelor drepturilor de autor.

2. În cazul în care, prin dispozițiile de la punctul 1 de mai sus, o persoană fizică este considerată ca fiind rezidentă a ambelor state contractante, atunci statutul său va fi reglementat după cum urmează:

a. Aceasta persoana este considerată rezident al statului în care acesta are o locuință permanentă. În cazul în care are o locuință permanentă în ambele state, ea este considerată rezident al statului cu care legăturile sale personale și economice sunt mai strânse (centre de interes vitale);

b. Dacă statul în care această persoană își are centrul de interes vital nu poate fi determinat sau dacă aceasta nu are o locuință permanentă în niciun stat, ea este considerată rezident al statului în care petrece mai mult timp;

v. În cazul în care o persoană locuiește în mod obișnuit în ambele state sau dacă nu locuiește în mod obișnuit în nici unul dintre ele, aceasta este considerată rezident în statul în care aceasta deține naționalitatea;

d. Dacă această persoană deține naționalitatea ambelor state sau dacă nu deține naționalitatea niciunuia dintre aceste state, autoritățile competente ale statelor contractante vor rezolva problema de comun acord.

3. În cazul în care prin dispozițiile paragrafului 2 o persoană, alta decât o persoană fizică este considerată rezident al fiecărui stat contractant, [este considerată rezident al statului contractant unde acesta își are sediul de coordonare efectivă] [autoritățile competente ale statelor contractante vor rezolva problema de comun acord].

Articolul V. Rezidență permanentă. Bază fixă

1. În sensul prezentului Acord, termenul "rezidență permanentă" înseamnă un loc fix de afaceri unde o societate își exercită total sau parțial activitatea.

[2. Termenul "rezidență permanentă" include:

a. Un sediu de conducere;

b. O sucursală;

v. Un birou;

- d. O instalație industrială;
 - e. Un magazin sau alt loc de vânzare;
 - f. O expoziție permanentă în care comenzile sunt primite sau oferite;
 - g. Prestarea de servicii, inclusiv serviciile de consultanță oferite de către o societate, prin intermediul angajaților sau a altui tip de personal, în cazul în care activitățile de această natură se succed, pentru același proiect sau pentru un proiect conex, pe teritoriul același stat [timp de ... luni].
3. Fără a aduce atingere dispozițiilor de la punctele 1 și 2, nu se consideră sediu permanent dacă:
- a. Sunt folosite instalații exclusiv pentru depozitarea sau expunerea de obiecte aparținând întreprinderii;
 - b. Obiecte aparținând societății sunt depozitate exclusiv pentru stocare sau expunere;
 - v. Obiecte aparținând societății sunt depozitate exclusiv pentru procesarea lor de către o altă societate
 - d. Un loc fix de afaceri este utilizat exclusiv în scopul achiziționării de bunuri, dobândirea de drepturi sau colectarea de informații pentru respectiva companie;
 - e. Un loc fix de afaceri este utilizat de către companie, cu singurul scop de a-și face publicitate, de a furniza informații, pentru cercetare științifică sau pentru activități similare care au un caracter pregătitor sau auxiliar.
4. Fără a aduce atingere dispozițiilor de la alineatul 2, o persoană care acționează într-un stat contractant în numele unei societăți din celălalt stat contractant, alta decât un agent cu statut independent căruia i se aplică punctul 5 - este considerat ca fiind "rezident permanentă" în primul stat:
- a. Dacă aceasta dispune în acest stat de puteri pe care le exercită în mod obișnuit, care să îi permită să încheie contracte care implică societatea, cu excepția cazului în care activitățile sale nu sunt limitate la cumpărarea de bunuri sau la achiziționarea de drepturi pentru întreprindere;
 - b. Dacă, nedeținând astfel de puteri, aceasta păstrează în primul stat un stoc din care se ridică în mod regulat mărfuri pentru livrarea în numele companiei.

5. O societate a unui stat contractant nu este considerată ca având un sediu permanent în celălalt stat contractant numai pentru simplul fapt că își desfășoară activitatea prin intermediul unui broker, agent comisionar, agent literar sau orice alt agent intermediar cu statut independent, cu condiția ca aceste persoane să acționeze în mod obișnuit în activitatea lor. Cu toate acestea, în cazul în care activitatea acestui intermediar este exercitată exclusiv sau aproape exclusiv în contul acestei societăți timp de mai mult de ... luni consecutive, nu este considerat ca fiind agent independent în sensul prezentului articol.

6. Faptul că o societate care este rezidentă al unui stat contractant controlează sau este controlată de către o societate care este rezident a celuiilalt stat contractant sau care își exercită activitatea de afaceri (fie prin intermediul unui sediu permanent sau nu), nu este suficient în sine pentru a face din oricare din aceste societăți sediu permanent al celeilalte.

7. În sensul prezentului Acord, termenul "bază fixă" înseamnă un loc de conviețuire și de muncă sau un loc de muncă unde o persoană fizică își desfășoară de obicei cel puțin o parte dintr-o activitate cu caracter independent.

III. Reguli de impozitare

Articolul VI. Tehnici de impozitare

Prima variantă

Secțiunea VI.A. Impozitarea de către statul de reședință sub rezerva existenței unui sediu permanent sau a unei baze fixe în celălalt stat

1. Redevențele drepturilor de autor a căror sursă este într-un stat contractant și care sunt plătite unui rezident al celuiilalt stat contractant vor fi impozabile numai în celălalt stat dacă acest rezident este beneficiarul efectiv al acestora, sub rezerva dispozițiilor alineatului 2.

2. Dispozițiile alineatului 1 nu se aplică în ceea ce privește impozitul pe venit, în cazul în care beneficiarul redevențelor desfășoară în celălalt stat contractant unde se găsește sursa acestor redevențe, fie o activitate industrială sau comercială prin intermediul unui sediu permanent situat acolo, fie o profesie independentă prin intermediul unei baze fixe situată acolo și de care dreptul, activitatea sau bunul generator de redevențe sunt legate efectiv. În acest caz, redevențele sunt impozabile numai în statul în care se găsește sediul permanent sau baza fixă, dar numai în măsura în care sunt imputabile acestui sediu permanent sau bază fixă.

3. Sunt imputate, în fiecare stat contractant acestui sediu permanent sau acestei baze fixe, redevențele pe care beneficiarul le-ar fi putut primi dacă ar fi constituit o societate distinctă și separată sau dacă ar fi stabilit un loc de muncă distinct și separat, pentru exercitarea de activități identice sau analogice în condiții identice sau analogice, independent de centrul de activitate în care această societate sau loc de muncă constituie

un sediu permanent sau o bază fixă. Vor fi admise, ca o deducere a acestor redevențe, cheltuielile legate direct de redevențele drepturilor de autor și efectuate pentru scopurile sediului permanent sau bazei fixe, inclusiv cheltuielile de conducere și cheltuielile generale de administrare astfel suportate, fie în statul în care sediul permanent sau baza fixă sunt situate, fie în altă parte. Redevențele imputate sediului permanent sau unei baze fixe se calculează în fiecare an prin aceeași metodă cu excepția cazului în care există motive temeinice și suficiente de a proceda altfel.

[4. Dacă o redevență este mai mare decât valoarea intrinsecă și normală a drepturilor pentru care aceasta este plătită, prevederile de la punctele 1 și 2 se pot aplica numai acelei părți a redevenței care corespunde acestei valori intrinseci și normale.]

A doua variantă

Articolul VI.B. Împărțirea impozitării între statul de reședință și statul sursa, a dreptului de impunere care este plafonat în mod uniform în cele două state contractante

1. Redevențele drepturilor de autor a căror sursă se află într-un stat contractant și care sunt plătite unui beneficiar efectiv rezident al celuilalt stat contractant sunt impozabile în ambele state contractante. Cu toate acestea, sunt scutite de impozitele menționate la paragraful(ele) 2. a (ii) [și 2. a (iii)] din articolul II, în cazul statului A și la paragraful(ele) 2. b (ii) [și 2. b (iii)] din articolul II, în cazul statului B.

2. În cazul în care redevențele sunt supuse impozitului pe venit în statul contractant în care se află sursa acestora în conformitate cu legislația statului respectiv cât și în statul contractant în care beneficiarul efectiv al acestor redevențe este rezident, impozitul astfel perceput nu poate depăși x % din suma brută a redevențelor în statul de sursă și y % din suma brută a redevențelor în statul de reședință.

3. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se aplică atunci când beneficiarul redevențelor, rezident al unui stat contractant, își exercită în celălalt stat contractant din care provin redevențele, fie o activitate industrială sau comercială prin intermediul un sediu permanent situat acolo, fie o profesie independentă prin intermediul unei baze fixe situată acolo, și de care, dreptul, activitatea sau bunul generator de redevențe este efectiv legat. În acest caz, redevențele sunt impozabile exclusiv în statul în care se află sediul permanent sau baza fixă, dar numai în măsura în care sunt imputabile acestui sediu permanent sau acestei baze fixe.

4. Sunt imputate în fiecare stat contractant acestui sediu permanent sau acestei baze fixe redevențele pe care beneficiarul le-ar fi putut primi dacă și-ar fi constituit o societate distinctă și separată sau dacă și-ar fi stabilit un loc de muncă separat și distinct pentru exercitarea de activități în condiții identice sau analogice, independent de centrul de activitate pe care această societate sau acest loc de muncă constituie un sediu permanent sau o bază fixă. Vor fi admise spre a se deduce din aceste redevențe, cheltuielile legate direct de redevențele de drept de autor și efectuate pentru scopurile acestui sediu permanent sau acestei baze fixe, inclusiv cheltuielile de conducere și cheltuielile generale efectuate, fie în statul în care este situat acest sediu permanent sau această bază fixă, fie

în altă parte. Redevențele care urmează să fie imputate unui sediu permanent sau unei baze fixe se calculează în fiecare an prin aceeași metodă, dacă nu există motive temeinice și suficiente pentru a proceda altfel.

[5. În cazul în care o redevență este mai mare decât valoarea intrinsecă și normală a drepturilor pentru care ea este plătită, dispozițiile de la punctele 1, 2 și 3 nu se pot aplica decât acelei părți din redevență care corespunde acestei valori intrinsece și normale.]

Varianta trei

Articolul VI. C. Împărțirea impozitului între statul de reședință și statul sursă, dreptul de impunere fiind limitat în mod diferit în cele două state contractante

1. Redevențele drepturilor de autor a căror sursă este într-un stat contractant și care sunt plătite unui beneficiar efectiv rezident în celălalt stat contractant sunt impozabile în ambele state contractante. Cu toate acestea, ele sunt scutite de impozitele prevăzute la paragraful(e) 2. a (ii) [și 2. a (iii)] din articolul II, în cazul statului A și la paragraful(e) 2. b (ii) [și 2. b (iii)] din articolul II, în cazul de statului B.

2. În cazul în care redevențele sunt supuse impozitului pe venit în statul contractant în care își au sursa în conformitate cu legislația statului respectiv ca și în statul contractant în care beneficiarul efectiv al redevențelor este rezident, impozitele astfel colectate nu pot depăși:

a. În cazul redevențelor drepturilor de autor a căror sursă este situată în statul A și care sunt plătite unui rezident al statului B, x% din suma brută a redevențelor pentru impozitul perceput în statul A și x% din suma brută a redevențelor pentru impozitul perceput în statul B.

b. În cazul redevențelor drepturilor de autor a căror sursă este situată în statul B, și care sunt plătite unui rezident al statului A y% din suma brută a redevențelor pentru impozitul perceput în statul B și y % din suma brută a redevențelor pentru impozitul perceput în statul A.

3. Dispozițiile de la paragrafele 1 și 2 litere nu se aplică în cazul în care beneficiarul redevențelor, rezident al unui stat contractant, exercită în celălalt stat contractant în care se găsește sursa redevențelor, fie o activitate industrială sau comercială prin intermediul unui sediu permanent situat acolo, fie o profesie independentă prin intermediul unei baze fixe situată acolo, și de care dreptul, activitatea sau bunul generator de redevențe sunt efectiv legate. În acest caz redevențele sunt impozabile numai în statul în care se găsește sediul permanent sau bază fixă, dar numai în măsura în care sunt imputabile acestui sediu permanent sau acestei baze fixe.

4. Sunt imputate în fiecare stat contractant acestui sediu permanent sau acestei baze fixe, redevențele pe care beneficiarul ar fi putut să le obțină dacă și-ar fi constituit o societate distinctă și separată sau stabilit un loc de muncă distinct și separat pentru exercitarea de activități identice sau analogice în condiții identice sau analogice, independent de centrul de activitate pentru care această societate sau acest loc de muncă constituie un sediu permanent sau o bază fixă. Vor fi admise spre a fi deduse acele redevențe, cheltuieli direct legate de redevențele drepturilor de autor și efectuate pentru scopurile acestui sediu permanent sau acestei baze fixe, inclusiv cheltuielile de conducere și cheltuielile generale de administrare efectuate, fie în statul unde este situată această reprezentanță permanentă sau această bază fixă, fie în altă parte. Redevențele care urmează să fie imputate unui sediu permanent sau unei baze fixe vor fi calculate în fiecare an prin aceeași metodă, dacă nu există motive temeinice și suficiente pentru a proceda altfel.

5. Dacă o redevență este mai mare decât valoarea intrinsecă și normală a drepturilor pentru care ea este plătită, dispozițiile prevăzute la paragrafele 1, 2 și 3 nu pot fi aplicate decât acelei părți din această redevență care corespunde valorii intrinseci și normale.]

A patra varianta

Secțiunea VI. D. Impozitarea de către statul sursă

Redevențele drepturilor de autor a căror sursă este într-un stat contractant și care sunt plătite unui rezident al celui alt stat contractant vor fi impozabile numai în statul sursă a acestor redevențe.

A cincea variantă

Articolul VI. E. Împărțirea cotei de impozitare între statul reședință și statul sursă, dreptul de impozitare fiind plafonat în statul sursă

1. Redevențele drepturilor de autor care își au sursa într-un stat contractant și care sunt plătite unui rezident al unui alt stat contractant pot fi impuse în acest alt stat.

2. Cu toate acestea, asemenea redevențe pot fi impozitate în statul contractant în care se află sursa acestora și în conformitate cu legislația statului respectiv, dar dacă persoana care le primește este beneficiarul efectiv, impozitul astfel perceput nu poate depăși $x\%$ din valoarea brută a redevențelor. Autoritățile competente ale statelor contractante vor rezolva de comun acord, modalitățile de aplicare a acestei limitări.

A șasea variantă

Articolul VI. F. Împărțirea impozitării între statul sursă și statul de reședință, dreptul de impozitare fiind plafonat în statul de reședință

1. Redevențele drepturilor de autor a căror sursă este într-un stat contractant și care sunt plătite unui beneficiar efectiv, rezident al celui alt stat contractant, sunt impozabile în de statul sursă al redevențelor.

2. Totuși asemenea redevențe pot fi, de asemenea, impuse în statul contractant în care este rezident beneficiarul efectiv al redevențelor, fără a depăși x% din valoarea brută a redevențelor.

IV. Eliminarea dublei impuneri

Articolul VII. Tehnici de eliminare a dublei impuneri

Prima variantă

Articolul VII. A. Metoda scutirii

Opțiunea unu: art. VII.A (i) Metoda scutirii directe și simple.

Când un rezident al unui stat contractant primește redevențe care, în conformitate cu dispozițiile articolului VI, sunt impozabile în celălalt stat contractant, primul stat scutește aceste redevențe de impozitul pe venit al acestui rezident și nu le ia în considerare la calcularea sumei impozitului.

A doua opțiune: art. VII. A (ii). Metoda scutirii cu clauză progresivă.

Când un rezident al unui stat contractant primește redevențe care, în conformitate cu dispozițiile articolului VI, sunt impozabile în celălalt stat contractant, primul stat scutește aceste redevențe de impozitul pe venit al acestui rezident. Statul poate, totuși, să țină seama de redevențele scutite pentru a calcula valoarea impozitului pe restul veniturilor acelui rezident și să aplice aceeași cotă ca în cazul în care redevențele în cauză nu ar fi fost scutite.

A treia opțiune: art. VII.A (iii). Metoda scutirii cu menținerea veniturilor impozabile.

Când un rezident al unui stat contractant primește redevențe care, în conformitate cu dispozițiile articolului VI, sunt impozabile în celălalt stat contractant, primul stat deduce din impozitul pe venit al acestui rezident, o sumă egală cu fracțiunea acestui impozit corespunzătoare redevențelor primite de la celălalt stat contractant.

A doua variantă

Articolul VII. B Metoda imputării

Prima opțiune: art. VII.B (i). Imputarea obișnuită

1. Când un rezident al unui stat contractant primește redevențe care, în conformitate cu dispozițiile articolului VI, sunt impozabile în celălalt stat contractant, primul stat deduce din impozitul pe care îl percepe din venitul acestui rezident, o sumă corespunzătoare cu impozitul plătit în celălalt stat contractant. Suma dedusă nu poate depăși fracțiunea

acestui impozit calculat înainte de deducerea aplicabilă redevențelor impozabile în celălalt stat contractant.

2. În scopul acestei deduceri, impozitele prevăzute la paragraful 2. a (i) și 2. b (i) de la articolul II sunt considerate ca impozite pe venit.

A doua opțiune: art. VILB (ii). Imputarea integrală

1. Când un rezident al unui stat contractant primește redevențe care, în conformitate cu dispozițiile articolului VI, sunt impozabile în celălalt stat, primul stat deduce din impozitul pe care îl percepe pe veniturile al acestui rezident, o sumă corespunzătoare cu impozitul plătit în celălalt stat contractant.

2. În scopul acestei deduceri, impozitele vizate la paragraful 2.a (i) și 2. b (i) de la articolul II sunt considerate ca impozite pe venit.

A treia opțiune: art. VILB (iii). Imputarea forfetară

1. Când un rezident al unui stat contractant primește redevențe care, în conformitate cu dispozițiile articolului VI, sunt impozabile în celălalt stat contractant, primul stat acordă pentru impozitul pe care îl percepe pe veniturile acestui rezident o deducere a cărei valoare este egală cu ...% din valoarea brută a acestor redevențe, pe care acest procent ar fi fost atins prin prelevările statului din care provin redevențele sau nu.

2. În sensul acestei deduceri, impozitele vizate la paragraful 2. a (i) și 2. b (i) de la articolul II sunt considerate ca impozite pe venit.

Opțiunea Patru: art. VILB (iv). Imputare "specială pentru degrevare de impozit"

1. Când un rezident al unui stat contractant primește redevențe care, în conformitate cu dispozițiile articolului VI, sunt impozabile în celălalt stat contractant unde se bucură de o scutire fiscală specială, primul stat va acorda rezidentului beneficiar de redevențe, pentru impozitul pe care îl percepe pe veniturile acestui rezident, o deducere egală cu suma totală pe care, fără o astfel de scutire ar fi trebuit plătită în celălalt stat contractant cu titlu de impozit pe aceste redevențe.

2. În sensul acestei deduceri, impozitele prevăzute la paragraful 2. a (i) și 2. b (i) din articolul II sunt considerate ca impozite pe venit.

V. Dispoziții diverse

Articolul VIII. Nediscriminarea

1. În conformitate cu principiul nediscriminării enunțat la articolul 6 al Convenției multilaterale pentru evitarea dublei impuneri a redevențelor drepturilor de autor, cetățenii unui stat contractant nu sunt supuși în celălalt stat contractant la nicio impozitare bazată pe valoarea unei redevențe de drepturi de autor sau la orice obligație legată de aceasta,

care este diferită sau mai împovărătoare decât cele la care sunt sau pot fi supuși cetățenii acelui stat, aflați în aceeași situație. Acest principiu se aplică de asemenea, fără a aduce atingere dispozițiilor articolului I, persoanelor care nu sunt rezidente ale unui stat contractant sau rezidenți ai ambelor state contractante.

2. Apatrizii care sunt rezidenți ai unui stat contractant nu pot fi supuși într-unul sau în celălalt stat contractant impunerii bazate pe valoarea unei redevențe de drepturi de autor sau oricărei obligații legate de acestea, care este diferită sau mai împovărătoare decât cea la care sunt sau pot fi supuși rezidenții statului în cauză, aflați în aceeași situație.

3. Impozitare bazată pe valoarea redevențelor drepturilor de autor care face obiectul unui sediu permanent pe care o societate a unui stat contractant o are în celălalt stat contractant, nu este stabilită în acest ultim stat într-un mod mai puțin favorabil decât impunerea bazată pe valoarea redevențelor de aceeași natură, a societăților celui alt stat, având același statut fiscal și care exercită aceeași activitate. Această prevedere nu va putea fi interpretată ca obligând un stat contractant să acorde rezidenților celui alt stat contractant deducerile personale, înlesniri și scutiri de impozit în funcție de statutul sau de responsabilitățile familiale pe care le acordă rezidenților săi.

4. Sub rezerva dispozițiilor [alineatului 4 de la articolul VLA] [paragraful 5 al articolului VI.B sau VI.C], redevențele plătite de către o societate a unui stat contractant unui rezident al celui alt stat contractant sunt deductibile, pentru determinarea beneficiilor impozabile ale acestei societăți, în aceleași condiții ca și cum ar fi fost plătite unui rezident al primului stat.

5. Societățile unui stat contractant, al căror capital este integral sau parțial, direct sau indirect, deținut sau controlat de unul sau mai mulți rezidenți ai celui alt stat contractant nu vor fi supuse în primul stat la nici o impozitare bazată pe valoarea redevențelor de drepturi de autor sau vreunei obligații legate de aceasta, care este diferită sau mai împovărătoare decât cea la care sunt sau pot fi supuse societăților similare din primul stat.

6. Dispozițiile prezentului articol se aplică, fără a aduce atingere dispozițiilor articolului II, impozitelor de orice tip sau denumire.

Articolul IX. Procedura amiabilă

1. În cazul în care o persoană consideră că măsurile luate de un stat contractant sau de către două state contractante determină sau vor determina pentru aceasta o impunere neconformă dispozițiilor prezentului Acord, aceasta poate, independent de căile de atac prevăzute de legislația internă a acestor state, să supună cazul său autorității competente a statului contractant al cărui rezident este sau, dacă cazul său cade sub incidența paragrafului 1 al articolului VIII, celei a statului contractant al cărui cetățean este. Cazul trebuie prezentat în termen de trei ani de la prima notificare a măsurii din care rezultă că impunerea nu este în conformitate cu dispozițiile prezentului Acord.

2. Autoritatea competentă se va strădui, dacă reclamația i se pare întemeiată și dacă ea

însăși nu este în măsură să ajungă la o soluție satisfăcătoare în termen de ... sau într-un termen specificat de către aceasta autorității corespondente a celuilalt stat, de a rezolva cazul prin înțelegeri amiabile cu autoritatea competentă a celuilalt stat contractant, pentru evitarea unei impozitări neconforme prezentului Acord. Înțelegerea amiabilă se aplică indiferent de termenele prevăzute de către legislația internă a statelor contractante.

3. Autoritățile competente ale statelor contractante se vor strădui, aplicând soluționarea pe cale amiabilă, să rezolve dificultățile sau să înlăture dubiile rezultate ca urmare a interpretării sau aplicării prezentului Acord. Ele pot de asemenea să se consulte, în vederea eliminării dublei impunerii în situațiile care nu sunt reglementate de prezentul Acord.

4. Autoritățile competente ale statelor contractante pot comunica direct între ele pentru a ajunge la un acord după cum se menționează la punctele 1, 2 și 3. Dacă discuțiile și schimburile de vedere verbale sunt de natură să faciliteze acest aranjament, aceste schimburi de vedere pot avea loc în cadrul unei comisii compusă din reprezentanți ai autorităților competente ale statelor contractante.

Articolul X. Schimbul de informații

1. Autoritățile competente ale statelor contractante fac schimb de informații necesare pentru punerea în aplicare a dispozițiilor prezentului Acord sau a legislației interne a statelor contractante privind impozitele reglementate de prezentul Acord, în măsura în care impozitarea prevăzută de el nu îi este contrară. Schimbul de informații nu este limitat de articolul I din prezentul Acord. Informațiile primite de către un stat contractant vor fi ținute secret în același mod ca și informațiile obținute prin aplicarea legislației interne a acestui stat și nu vor fi comunicate decât persoanelor sau autorităților, inclusiv instanțelor judecătorești și organelor administrative, implicate în stabilirea sau recuperarea impozitelor vizate de prezentul Acord, prin procedurile sau urmările privind aceste impozite, sau prin decizii privind căile de atac referitoare la astfel de impozite. Aceste persoane sau autorități nu vor putea folosi aceste informații decât în aceste scopuri. Acestea pot utiliza aceste informații în cursul audiențelor publice de la tribunale sau în deciziile judiciare.

2. Prevederile alineatului 1 nu pot în niciun fel să fie interpretate ca impunând unui stat contractant obligația de a:

a. Lua măsuri administrative contrare legislației sale interne sau practicii sale administrative sau a celor aparținând celuilalt stat contractant;

b. Furniza informații care nu vor putea fi obținute pe baza legislației sale interne sau în cadrul practicii sale administrative normale sau a celor aparținând celuilalt stat contractant;

v. Furniza informații care ar dezvălui un secret comercial, industrial, profesional sau un procedeu comercial sau informații a căror comunicare ar fi contrară ordinii publice.

Articolul XI. Membrii reprezentanțelor diplomatice sau consulare

Dispozițiile prezentului Acord nu vor afecta privilegiile fiscale de care beneficiază membrii reprezentanțelor diplomatice sau consulare ale statelor contractante și familiile acestora, în virtutea fie a normelor generale ale dreptului internațional, fie a prevederilor unor convenții speciale.

VI. Dispoziții finale

Articolul XII. Intrarea în vigoare

1. Prezentul Acord va fi ratificat și instrumentele de ratificare vor fi schimbate la ... cât mai curând posibil.

2. Acordul va intra în vigoare la data schimbului instrumentelor de ratificare și prevederile sale se vor aplica:

a. În (statul A) ...

b. În (statul B) ...

Articolul XIII Denunțarea

Prezentul Acord va rămâne în vigoare până la denunțarea sa de către un stat contractant. Fiecare stat contractant poate să denunțe Acordul pe cale diplomatică, cu un preaviz de cel puțin șase luni înainte de sfârșitul fiecărui an civil posterior anului ... În acest caz, Acordul va înceta să mai aibă efect:

a. În (statul A) ...

b. În (statul B) ...

Articolul XIV. Interpretare

Pentru aplicarea prezentului Acord, de către un stat contractant, orice termen care nu este definit aici are sensul care îi este atribuit prin Convenția multilaterală pentru evitarea dublei impuneri (redevențele drepturilor de autor și, în lipsa acesteia, de către legislația statului respectiv, cu excepția cazului în care contextul nu impune o interpretare diferită).

Articolul XV. Raportul dintre prezentul Acord și celelalte tratate privind dubla impunere

În caz de divergență între dispozițiile prezentului Acord și cele ale altui tratat privind dubla impunere, încheiat anterior de către statele contractante, dispozițiile prezentului Acord prevalează în relațiile dintre aceste state în ceea ce privește impozitarea redevențelor drepturi de autor.

Protocolul adițional la Convenția multilaterală pentru evitarea dublei impuneri a redevențelor drepturilor de autor

Statele părți la Convenția multilaterală pentru evitarea dublei impuneri a redevențelor drepturilor de autor (denumită în continuare "Convenția") și devenite părți la prezentul Protocol au convenit după cum urmează:

1. Dispozițiile Convenției se aplică, de asemenea, impozitării redevențelor plătite artiștilor interpreți sau executanților, producătorilor de fonograme și organismelor de radiodifuziune pentru drepturi conexe drepturilor de autor sau "drepturilor vecine" în măsura în care aceste din urmă redevențe provin dintr-un stat parte la prezentul Protocol și unde beneficiarii lor sunt rezidenți ai unui alt stat parte la prezentul Protocol.
2. a. Prezentul Protocol va fi semnat și supus ratificării, acceptării sau aderării de către statele semnatare, și la el se va putea adera în conformitate cu dispozițiile articolului 11 al Convenției.
- b. Prezentul Protocol va intra în vigoare în conformitate cu dispozițiile articolului 13 din Convenție.
- v. Orice stat contractant va putea denunța prezentul Protocol în conformitate cu dispozițiile articolului 14 al Convenției, fiind înțeles totuși faptul că, un stat contractant care denunță Convenția are obligația de a denunța în același timp și prezentul Protocol.
- d. Dispozițiile articolului 16 din Convenție se aplică prezentului Protocol.

DREPT PENTRU CARE, subsemnații deplin autorizați în acest scop au semnat prezenta Convenție.

Adoptat la Madrid, la 13 decembrie 1979.